

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg



# MEMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 30.

PREMIÈRE PARTIE.  
ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 12. November 1875.

VENDREDI, 12 NOVEMBRE 1875.

Beschluß vom 4. November 1875, wodurch die Posttagen im Verkehr mit Frankreich vom 1. Januar 1876 ab im Großherzogthum festgesetzt werden.

Der General-Director der öffentlichen Bauten;

Nach Einsicht des Schreibens des Schweizerischen Bundesraths vom 25. August 1875, wodurch die großherzogliche Regierung von der durch den Präsidenten der französischen Republik vollzogenen Ratification des Vertrages von Bern vom 9. October 1874, die Bildung eines allgemeinen Postvereins betreffend, benachrichtigt wird;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 12. Mai 1875, welches den vorgedachten Vertrag genehmigt;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

### Art. 1.

Die im Großherzogthum gemäß dem Beschluß vom 24. Mai auf die Vereinscorrespondenz anwendbaren einheitlichen Taxen sind vom 1. Januar nächstkünftig ab für die Correspondenz aus dem Großherzogthum nach Frankreich anwendbar. \*)

Nota. — Diese Taxen sind folgende für das einfache Porto (15 Gramm für Briefe, 50 Gramm für Waarenproben, Geschäftspapiere, Drucksachen, u. s. w.):

Arrêté du 4 novembre 1875, qui détermine les taxes postales applicables au Grand-Duché pour les correspondances en destination de la France, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1876.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS;

Vu la dépêche du Conseil fédéral Suisse, en date du 25 août 1875, informant le Gouvernement grand-ducal de la ratification accomplie par le Président de la République française du traité signé à Berne le 9 octobre 1874, concernant la création d'une Union générale des postes;

Vu l'art. 2 de la loi du 12 mai 1875, qui approuve le traité prémentionné;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

### Art. 1<sup>er</sup>.

Les taxes générales applicables dans le Grand-Duché aux correspondances échappées avec les autres pays de l'Union générale des postes, conformément à l'arrêté du 24 mai 1875, seront appliquées aux correspondances du Grand-Duché en destination de la France, à partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain. \*)

Nota. — Ces taxes sont les suivantes pour port simple (15 grammes pour les lettres, 50 grammes pour les échantillons, papiers d'affaires, imprimés etc.):

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß wird ins „Memorial“ eingerückt, um von allen die er betrifft, ausgeführt zu werden.

Luxemburg den 4. November 1875.

Der General-Director der öffentlichen Bauten,  
B. v. R ö b e.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour être exécuté par ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 4 novembre 1875.

Le Directeur général des travaux publics,  
V. DE ROEBE.

Beschluß vom 17. November 1875, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, die Viehseuchen betreffend, und des Beschlusses vom 10. November 1870;

In Erwägung, daß die seuchenartige Lungenentzündung in den Ställen von Cap ausgebrochen ist und daß es Noth thut Maßregeln zur Abwehr der Verbreitung derselben zu ergreifen;

Beschließt:

Art. 1.

Der Verkehr des in den Ställen von Cap und Capellen befindlichen Hornviehes ist während 60 Tage von heute ab untersagt.

Der Transport besagten Viehes außerhalb der Gemeinde ist, mit Ausnahme des zum Schlachten bestimmten, bis auf Widerruf gegenwärtiger Bestimmung untersagt.

Es ist verboten anderes Vieh in besagte Ställe einzuführen, bevor letztere desinficirt worden sind.

Der Zutritt zu denselben ist jedem, der die Erlaubnis dazu nicht vom Eigenthümer hat, untersagt, mit Ausnahme der Agenten der Behörde,

für frankirte Briefe. . . . .	25 Centimen;
für unfrankirte Briefe. . . . .	50 "
für Postkarten . . . . .	12½ "
für Geschäftspapiere, Waarenmuster, Zeitungen u. sonstige Drucksachen	5 "

Die Recommandationstaxe und Rückfrachtgebühr sind auf 10 Centimen festgesetzt.

Arrêté du 11 novembre 1875, concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870 sur les épizooties et l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870;

Considérant que la pleuropneumonie exsudative s'est déclarée dans les étables de Cap et qu'il y a urgence de prendre des mesures pour en empêcher la propagation;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

La circulation des bêtes à cornes provenant des étables de Cap et Capellen est défendue pendant 60 jours à dater d'aujourd'hui.

Le transport de ces bêtes hors de la commune, à l'exception de celles qui sont destinées à la boucherie, est interdit jusqu'à révocation de la présente disposition.

Il est défendu d'introduire de nouveau bétail dans les dites étables avant que ces dernières n'aient été désinfectées.

L'entrée des mêmes étables est interdite à toute personne qui n'en aura pas obtenu l'autorisation du propriétaire, sauf les agents de l'autorité

25 centimes pour la lettre affranchie;	
50 " pour la lettre non-affranchie;	
12½ " pour la carte-correspondance;	
5 " pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux et les autres imprimés.	

Le droit de recommandation et la taxe des avis de réception sont fixés à 10 centimes.

welche die Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen über Gesundheitspolizei zu constatieren haben.

Die Einwohner von Cap und Capellen sollen in Zeit von acht Tagen die durch Art. 4 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870 vorgesehene Erklärung abgeben, und die Gemeindebehörde wird alsdann das durch Art. 5 des nämlichen Beschlusses vorgeschriebene Inventar aufstellen.

Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch das Gesetz vom 5. October 1870 vorgesehenen Strafen geahndet. Die Mitglieder der Gemeinde-Verwaltung von Mamer, sämtliche Gemeinde-Agenten, die Accisenbeamten und die Staatsthierärzte sind beauftragt diese Zuwiderhandlungen zu constatieren.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Engemburg den 11. November 1875.

F. de Blochausen, N. Salentiny,  
B. v. Röbe, Alph. Funck.

chargés de constater les contraventions aux dispositions sur la police sanitaire du bétail.

Les habitants de Cap et Capellen feront dans le délai de huit jours la déclaration prévue par l'art. 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870, et l'administration communale dressera ensuite l'inventaire prescrit par l'art. 5. du même arrêté.

Les contraventions au présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870. Les membres de l'administration communale de Mamer, les divers agents communaux, les commis des accises et les médecins vétérinaires du Gouvernement sont spécialement chargés de constater ces contraventions.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 novembre 1875.

F. DE BLOCHAUSEN; N. SALENTINY;  
V. DE ROEBÉ; Alph. FUNCK.